

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

Structured titles

0000 : 00:00:00:00,00:00:00:08,1

story: 13-05-2704-002eng

title: Olivia i mitten

episode:

lang: swe

tape no:

matid:

transdate:

client: vers

translator: SFS

0001 : 10:00:08:17,10:00:14:13,10

Please Mum and Dad, just let me be
I love both of you - can't you see?

0002 : 10:00:14:17,10:00:17:02,11

How happy we're gonna be!

0003 : 10:00:28:13,10:00:33:14,10

<I'm in the middle, and my parents>
<are pulling on me. "Mine, mine!" >

0004 : 10:00:33:18,10:00:38:07,10

<" Pull, pull!">
Stop it before I explode.

0005 : 10:00:38:11,10:00:43:07,10

<Then I get pissed off. When>
<I get really pissed off I explode! >

0006 : 10:00:43:11,10:00:47:23,11

C1N03 OLIVIA IN THE MIDDLE

0007 : 10:00:50:07,10:00:54:13,10

Hello? Olivia speaking.
Hi, Dad.

0008 : 10:00:56:04,10:01:00:05,10

I miss you, too!
- Goodbye, Gabbi!

0009 : 10:01:00:09,10:01:03:20,10

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

-Bye!

-Goodbye, see you on Friday.

0010 : 10:01:03:24,10:01:07:24,10

Call from your dad's, okay?

Bye!

0011 : 10:01:11:19,10:01:15:00,11

<My parents have never lived together. >

0012 : 10:01:15:04,10:01:20:05,10

<I think they both want me ->

<that they both love me. >

0013 : 10:01:20:09,10:01:26:05,10

<For instance, I'll be at Mum's, and>

<Dad will call: "I miss you, Olivia!" >

0014 : 10:01:26:09,10:01:30:18,10

<Then I almost wish>

<I was back with him. >

0015 : 10:01:37:24,10:01:40:20,11

Dad!

0016 : 10:01:47:02,10:01:53:03,10

That's Dad, that's Elinor,
and that's me, and that's Malin.

0017 : 10:01:56:20,10:02:01:05,10

If you want to spend
a little more time here-

0018 : 10:02:01:09,10:02:05:21,11

-we can fix up a room for you.

0019 : 10:02:06:14,10:02:10:06,11

Oriental, with a little gold...

0020 : 10:02:10:12,10:02:14:11,10

Dad,

since I'm getting a little older,

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

0021 : 10:02:14:15,10:02:19:03,11

-couldn't we buy me a big closet?

0022 : 10:02:19:07,10:02:23:17,10

And your grandma could make curtains?
Sounds brilliant!

0023 : 10:02:24:17,10:02:27:12,10

-The phone's ringing!
-It's for you!

0024 : 10:02:27:16,10:02:30:22,10

Olivia speaking!
Hi, Mum!

0025 : 10:02:31:01,10:02:36:09,10

<When I told Mum I was staying>
<another week to fix up my room- >

0026 : 10:02:36:13,10:02:41:24,10

<-I got the feeling she'd made plans>
<for us and will have to cancel them.>

0027 : 10:02:42:03,10:02:46:03,10

<Then she pesters me:>
<"So what do we do now?" >

0028 : 10:02:46:07,10:02:51:18,10

When I see that picture I think:
Wasn't it fun when we did that?

0029 : 10:02:51:22,10:02:57:14,10

And then I miss her.
I miss her no matter where I am.

0030 : 10:03:02:11,10:03:05:22,10

-So how are you doing?
-Not very good.

0031 : 10:03:06:01,10:03:09:03,10

Did you tell them

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

how unhappy you feel?

0032 : 10:03:09:07,10:03:14:03,10

I've told them I love them both,
but I can't promise-

0033 : 10:03:14:07,10:03:18:23,10

-to spend more time with one of them.
Why should I?

0034 : 10:03:19:02,10:03:22:20,10

-They can talk to each other, too!
-That's true.

0035 : 10:03:22:24,10:03:28:10,10

I'm scared my parents'll split up,
too. They've come really close to it.

0036 : 10:03:28:14,10:03:35:01,10

It could be really bad at times.
They fought a lot.

0037 : 10:03:35:23,10:03:41:22,10

Why don't we start a band
and write songs-

0038 : 10:03:42:01,10:03:47:07,10

-about how painful it is for us
when our parents quarrel?

0039 : 10:03:47:22,10:03:52:09,10

YOU should sing -
it'll make you feel better.

0040 : 10:03:52:13,10:03:56:13,10

We all have either
separated or married parents.

0041 : 10:03:56:17,10:04:01:21,10

But it's not just for me - it's
for all of us whose parents quarrel.

0042 : 10:04:02:01,10:04:06:15,10

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

-That's why we're doing this.

-Firegirls!

0043 : 10:04:07:07,10:04:10:04,11

Truce!

0044 : 10:04:10:08,10:04:12:10,11

Okay!

0045 : 10:04:14:18,10:04:17:22,11

Stop! That was really mean!

0046 : 10:04:18:01,10:04:22:21,11

I want this color and that one.

0047 : 10:04:23:16,10:04:27:13,10

Watch out!

Good - this direction!

0048 : 10:04:27:17,10:04:30:23,11

Dad, could you take this?

0049 : 10:04:31:02,10:04:36:20,10

I got it. But I think it's too light.

Couldn't we choose another one?

0050 : 10:04:47:07,10:04:53:22,10

-Here's my new room! With curtains!

-Wow, it's beautiful!

0051 : 10:04:54:01,10:04:58:12,10

-How cool!

-I'm really happy with it.

0052 : 10:04:58:16,10:05:04:20,10

When you're with your mum maybe
your dad'll be sorry he did all this.

0053 : 10:05:04:24,10:05:08:20,10

This room

isn't the only reason I'm here.

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

0054 : 10:05:08:24,10:05:12:08,10

And
I'll still spend time at my mum's.

0055 : 10:05:12:12,10:05:18:00,10

-Shall I play the drums?
-What our world really needs...

0056 : 10:05:18:04,10:05:21:11,11

This is how it should sound.

0057 : 10:05:22:07,10:05:27:07,10

But it's no big deal. We're not world
famous yet. Whoops, I said "yet"!

0058 : 10:05:27:11,10:05:31:15,10

-"Stop it!"
-"I can't take it any more!"

0059 : 10:05:31:19,10:05:36:09,10

-We don't have a melody yet.
-One two three four!

0060 : 10:05:38:00,10:05:41:00,10

I shut my door
can't take it any more!

0061 : 10:05:41:04,10:05:45:05,10

-Escape into the world of dreams
-My mum then shouts:

0062 : 10:05:45:09,10:05:49:09,10

-"It's time for lunch!"
-But I'm too angry to eat!

0063 : 10:05:49:13,10:05:51:21,10

Please Mum and Dad,
can't you let me be?

0064 : 10:05:52:00,10:05:55:08,10

I love you both,

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

how happy we're gonna be!

0065 : 10:05:55:12,10:06:00:19,10

I get a call from my dad
I answer with a howl!

0066 : 10:06:00:23,10:06:03:07,10

Please Mum and Dad
can't you let me be?

0067 : 10:06:03:11,10:06:08:02,10

I love you both!
how happy we're gonna be!

0068 : 10:06:09:20,10:06:11:20,11

Yeah! Awesome!

0069 : 10:06:11:24,10:06:17:06,10

-It was great you guys could come!
-Bye now!

0070 : 10:06:25:12,10:06:30:17,10

Going to Mum's will be loads of fun.
but I can't help thinking:

0071 : 10:06:30:21,10:06:34:09,11

I just finished fixing up my room.

0072 : 10:06:34:13,10:06:40:24,10

I'd love to spend more time looking
at it and getting to know it better.

0073 : 10:06:41:03,10:06:47:04,10

I feel like I'm sure Dad misses me...
and there my room is, all empty!

0074 : 10:06:49:15,10:06:52:13,11

<Next stop Tallkrogen! >

0075 : 10:06:54:09,10:06:57:09,11

<In Tallkrogen there are trees- >

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

0076 : 10:06:57:13,10:07:03:03,10

<-and I like being able to see>
<Mum splace from the tube. >

0077 : 10:07:04:03,10:07:08:17,10

-I want to kiss you, Olivia!
-What did you say?

0078 : 10:07:08:21,10:07:13:05,10

I want to kiss Olivia!
- I want to kiss you!

0079 : 10:07:14:23,10:07:20:21,10

Want to see the football players
that people think are the cutest?

0080 : 10:07:21:00,10:07:23:22,10

-Kim Källström?
-No.

0081 : 10:07:24:03,10:07:27:00,10

-Zlatan Ibrahimovic...
-He's cute...

0082 : 10:07:27:04,10:07:31:04,10

<The best thing about Mum is,>
<she's fun to talk to. >

0083 : 10:07:31:08,10:07:35:19,10

<She says what she thinks ->
I like that.>

0084 : 10:07:35:23,10:07:40:16,10

Olivia, Michael's left Big Brother,
hasn't he?

0085 : 10:07:40:20,10:07:46:00,10

<Dad and I don't really discuss>
which football player is the cutest.>

0086 : 10:07:46:04,10:07:52:04,10

<He'll say: "Did you see that goal he>

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

<made?" Things Mum doesn't talk about. >

0087 : 10:07:52:08,10:07:57:03,10

Mum, we're gonna start a band:
Marina, Maryeve, Paulina...

0088 : 10:07:58:24,10:08:01:23,11

Firegirls!

0089 : 10:08:02:02,10:08:05:10,11

"Come and hold me tight now!"

0090 : 10:08:05:14,10:08:09:21,10

<With our band>
we want to show our parents->

0091 : 10:08:10:00,10:08:13:24,10

<-that we've had enough.>
That it's no fun.>

0092 : 10:08:14:03,10:08:17:19,10

"I want you near me
Come and hold me tight now!"

0093 : 10:08:20:23,10:08:24:20,10

"Firegirls!
Welcome to the Firegirls concert!"

0094 : 10:08:24:24,10:08:31:12,10

It should be "show" instead of
"concert". It's just for our parents.

0095 : 10:08:32:11,10:08:38:04,10

-We have to practice all the steps!
-Let's go, Firegirls!

0096 : 10:08:40:11,10:08:42:11,10

C1N03 WELCOME
C1N03 TO THE FIREGIRLS

0097 : 10:08:42:15,10:08:49:10,10

When I came into this world

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

I was a gift - your darling girl!

0098 : 10:08:49:14,10:08:56:12,10

But things happened quite unplanned
things got completely out of hand

0099 : 10:08:56:16,10:09:03:03,10

So come and hold me tight now!
I adore you - both the two of you!

0100 : 10:09:04:10,10:09:11:06,10

And I want you near me
so come and hold me tight!

0101 : 10:09:15:21,10:09:21:08,10

So come to me now
So come and hold me tight.

0102 : 10:09:21:12,10:09:24:22,11

I adore you - both the two of you!

0103 : 10:09:25:01,10:09:28:17,11

I'm so crazy for you!

0104 : 10:09:29:01,10:09:33:01,10

And I want you near me
come now and hold me tight!

0105 : 10:09:38:06,10:09:42:18,10

Don't let go!
Don't let go!

0106 : 10:09:43:17,10:09:48:06,10

-Well, open it!
-"To the Firegirls".

0107 : 10:09:48:23,10:09:52:14,10

-Where is it anyway?
-Guess!

0108 : 10:09:52:18,10:09:55:21,11

At the Globe?

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

0109 : 10:09:56:10,10:09:59:22,11

Well, of course we'll come!

0110 : 10:10:00:17,10:10:05:03,10

You could make a CD
at the place where Ann works-

0111 : 10:10:05:07,10:10:07:21,11

-with technicians and all.

0112 : 10:10:08:00,10:10:13:00,10

Guess what? We're going to make a
CD at the place where my aunt works!

0113 : 10:10:13:04,10:10:16:06,11

Hello, Olivia! It's good to see you!

0114 : 10:10:16:10,10:10:18:23,11

Can you hear me?

0115 : 10:10:24:08,10:10:28:02,11

Adore the two of you

0116 : 10:10:28:06,10:10:33:00,10

And I want you near me
come and hold me tight now.

0117 : 10:10:33:08,10:10:36:11,11

You can go autograph 'em for your fans!

0118 : 10:10:45:15,10:10:48:09,11

Do you dare?

0119 : 10:10:53:12,10:10:58:17,10

It's getting better, the older I get.
I'm getting more determined.

0120 : 10:11:00:00,10:11:04:20,10

Think your parents will be
pestering you in 10 years?

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

0121 : 10:11:04:24,10:11:07:24,11

No, then you'll be older.

0122 : 10:11:08:03,10:11:13:16,10

-They'll pester us forever!
- Pay those bills! - I'm joking!

0123 : 10:11:13:20,10:11:20:05,10

-What fun it'll be in ten years!
-It's right to demonstrate!

0124 : 10:11:23:21,10:11:26:23,11

Firegirls!

0125 : 10:11:31:09,10:11:36:09,10

<I know Dad's coming, don't know>
about Mum, but I hope so.>

0126 : 10:11:36:13,10:11:41:01,10

<It's not like I'm going>
<to become world famous. >

0127 : 10:11:41:05,10:11:44:14,11

<And I know they both love me. >

0128 : 10:11:44:18,10:11:47:13,11

Olivia, your mum's on the phone!

0129 : 10:11:52:19,10:11:55:19,11

Thank you. Great! Bye!

0130 : 10:11:55:23,10:11:59:05,10

-What did your mum want?
-To wish me good luck.

0131 : 10:11:59:09,10:12:04:13,10

-It's ten till! Oh my God!
-We have to remain calm.

0132 : 10:12:04:17,10:12:08:21,11

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

I'm the most nervous of any of us.

0133 : 10:12:30:05,10:12:33:19,10

This is for you parents
who we love!

0134 : 10:12:42:06,10:12:49:08,10

When I came into this world
I was a gift - your darling girl

0135 : 10:12:49:12,10:12:53:12,11

But things happened quite unplanned

0136 : 10:12:53:16,10:12:57:03,11

it's now completely out of hand!

0137 : 10:12:57:07,10:13:00:03,11

So come and hold me tight now

0138 : 10:13:00:07,10:13:03:11,10

Cos I adore you
- both the two of you.

0139 : 10:13:03:15,10:13:07:06,11

I'm so crazy for you

0140 : 10:13:07:10,10:13:11:19,10

And I want you near me
come and hold me tight right now

0141 : 10:13:11:23,10:13:15:00,10

I love you
I love you

0142 : 10:13:24:03,10:13:28:20,11

Hold me tight now!

0143 : 10:13:29:13,10:13:35:07,11

I adore you - both the two of you

0144 : 10:13:35:11,10:13:39:06,11

MEETING OF TV YOUTH PROGRAMME EXPERTS

(Ponta Delgada, 12 to 15 November 2005)

Am so smitten with you

0145 : 10:13:39:10,10:13:44:11,10

And I want you near me
Come and hold me tight! I love you!

0146 : 10:13:44:15,10:13:48:10,11

Firegirls!

0147 : 10:14:03:13,10:14:07:05,10

<Both Mum and Dad>
<know what I feel now. >

0148 : 10:14:07:09,10:14:11:20,10

<I don't think about how things>
<have changed. It's kinda like- >

0149 : 10:14:11:24,10:14:16:18,10

<-when you get a nice present,>
<but don't think about it later. >

0150 : 10:14:16:22,10:14:20:11,11

<That's how life is, too.>

0151 : 10:14:40:07,10:14:42:24,10

C1N03 Translation: Susanna Stevens
C1N03 (c) Sveriges Television AB 2005